

淡江大學 106 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	王麗毓 LIYU WANG
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4C		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。			
課程簡介	本課旨在訓練學生之中英文翻譯能力，且加強學生對於不同翻譯方法及技巧的認識。藉由大量的實作練習，學生可增進其中英文翻譯及寫作能力。		
	The objective of this course is To enhance students' translation skills. Students will improve their comprehension and writing skills of both Chinese and English through real assignments.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	能訓練學生中英文翻譯能力，且加強對於不同文體之認識。	To enhance students' translation skills as well as the knowledge of different genres of texts.	C3	A
2	藉由大量的實作練習，增進學生英文翻譯及寫作能力。	To improve students' comprehension and writing skills of both Chinese and English through real translation assignments.	P3	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	能訓練學生中英文翻譯能力，且加強對於不同文體之認識。	講述、討論、賞析	報告、上課表現
2	藉由大量的實作練習，增進學生英文翻譯及寫作能力。	討論、實作、問題解決	實作

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	106/09/18~ 106/09/24	課程介紹	
2	106/09/25~ 106/10/01	翻譯概述	
3	106/10/02~ 106/10/08	中英語序比較	
4	106/10/09~ 106/10/15	中英詞性比較 1	
5	106/10/16~ 106/10/22	中英詞性比較 2	
6	106/10/23~ 106/10/29	中英語態比較	
7	106/10/30~ 106/11/05	中英思維比較	
8	106/11/06~ 106/11/12	翻譯方法：音譯與直譯	
9	106/11/13~ 106/11/19	翻譯方法：意譯與形譯	
10	106/11/20~ 106/11/26	期中考試週	
11	106/11/27~ 106/12/03	單句翻譯方法 1	
12	106/12/04~ 106/12/10	單句翻譯方法 2	

13	106/12/11~ 106/12/17	多句翻譯方法 1	
14	106/12/18~ 106/12/24	多句翻譯方法 2	
15	106/12/25~ 106/12/31	翻譯的歸化與異化	
16	107/01/01~ 107/01/07	分組報告/ 譯文賞析及翻譯技巧解說	
17	107/01/08~ 107/01/14	分組報告/ 譯文賞析及翻譯技巧解說	
18	107/01/15~ 107/01/21	期末考試週	
修課應 注意事項		嚴格禁止抄襲他人之翻譯作品。	
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		英中筆譯1 基礎翻譯理論與技巧 眾文圖書公司發行	
參考書籍		N/A	
批改作業 篇數		6 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 25.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈翻譯作業及分組報告〉：35.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	